



# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Յայնց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan  
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB  
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading, 30th - 4th April 2026 Bulletin 17/2026

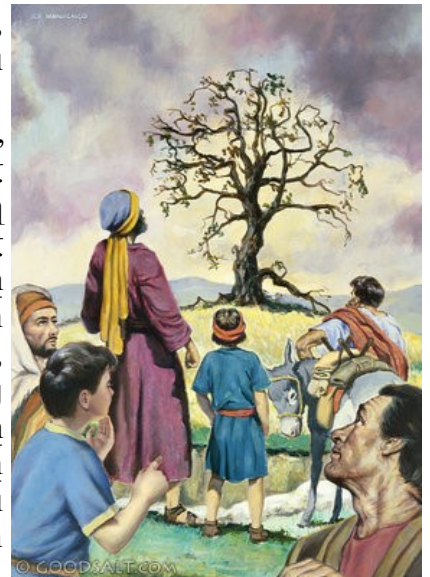
## ԱՄԳ ՇԱԲԱԹ—HOLY WEEK

### ԱՄԳ ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ

Ճաղկազարդէն Չատիկ երկարող շաբաթը կը կոչուի ԱՄԳ ՇԱԲԱԹ:

Աւագ, այսինքն՝ Մեծ կը կոչուին անոր համար, որ տարուան միւս բոլոր օրերէն կը տարբերին իրենց ունեցած խորհուրդով եւ ստացած կարեւորութեամբ: Այս Շաբթուան ընթացքին է, որ մեր Տէրը Յիսուս, իր վերջին խրատներն ու ուսուցումները փոխանցեց իր աշակերտներուն, հաստատեց Ս. Հաղորդութեան Խորհուրդը, լուաց իր աշակերտներուն ոտքերը, Յուդային կողմէ մատնուեցաւ հրեաներուն ձեռքը, ձերբակալուեցաւ, մարդոցս փրկութեան համար չարչարուեցաւ, խաչուեցաւ, թաղուեցաւ, սակայն երրորդ օրը հրաշափառապէս յարութիւն առաւ:

Աւագ Շաբթուան առաջին օրը՝ Աւագ Երկուշաբթին, յիշատակն է Չորցած Թզենիին, իր այս կոչումը ստացած է օրուան աւետարաններուն մէջ կարդացուող եւ յիշատակուող դէպքին անունով: Աւետարաններուն մէջ կը պատմուի, թէ Բեթանիայէն դէպի Երուսաղէմ ճամբուն վրայ Յիսուս կը մօտենայ թզենիի մը՝ անկէ թուզ քաղելու համար: Սակայն անոր վրայ պտուղ չգտնելով, որովհետեւ պտուղի ժամանակը չէր, կ'անիծէ թզենին, որպէսզի այլ մարդ անկէ պտուղ չկարենայ քաղել եւ ուտել: Յաջորդ օրը, երբ նոյն ճամբէն կը վերադառնային, աշակերտները թզենին արմատէն չորցած կը տեսնեն: Երբ հարց կու տան Յիսուսի այս մասին, Յիսուս թզենիին օրինակին մէջէն կը սորվեցնէ անոնց, թէ ինչ որ հաւատքով ու առանց տարակուսանքի ընեն՝ պիտի կատարուի, նոյնիսկ եթէ լեռան ըսեն ել եւ ծովը ինկիր՝ պիտի կատարուի (Մկ 11.22-25):



Withered Fig tree

Այս առակով Յիսուս մեզի կը սորվեցնէ անպտուղ թզենիին չնմանիլ՝ դուրսէն կանաչ, սակայն՝ անպտուղ, այլ միշտ պատրաստ ըլլալ ճիշդ ժամանակին մեր կեանքի պտուղը Տիրոջ ներկայացնելու: Նաեւ կը սորվեցնէ՝ վստահութիւն ունենալ Աստուծոյ նկատմամբ, աղօթքով դիմել եւ հաւատալ որ պիտի ստանանք մեր խնդրածը, կարեւորը, սակայն՝ ներող պէտք է ըլլանք մեր նմանին հանդէպ, այն ատեն՝ Աստուած ամէն ինչ կու տայ մեզի:

### HOLY MONDAY

On Holy Monday, the scriptures help us remember the story of Creation, of man's fall into sinfulness as well as the story of the barren fig tree, which Christ withered because it bore no fruit. On this day, the faithful are invited to remember the lesson that we are created in the image of God, and we are called to examine our inner selves and with clean hearts and thoughts to renew our faithfulness and transform our lives and bear the fruits of virtue.

### **Our Aim;**

**St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.**

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

### ԱՄԱԳ ԵՐԵՔՉԱՐԹԻՆ

Աւագ Շաբթուան երկրորդ օրը՝ Աւագ Երեքշաբթին, ժողովուրդին մօտ ծանօթ է ՏԱՍԸ ԿՈՒՍԱՆԱՑ յիշատակի օր անունով:

Այս կոչումը կու գայ երեկոյեան ժամերգութեան ընթացքին կարդացուող աւետարանի այն դրուագէն, երբ աշակերտներու հարցին վրայ՝ թէ ե՞րբ պիտի գայ Աստուծոյ արքայութիւնը, Յիսուս անոնց կը պատասխանէ առակով մը, հետեւեալ բովանդակութեամբ.

Հարսնիքի մը ընթացքին տասը կոյսեր, իրենց լապտերները ի ձեռին, մեծ խանդավառութեամբ կը սպասեն փեսային ժամանման, անոր հետ մտնելու հարսնարան եւ ուրախանալու: Տասը կոյսերէն հինգը իմաստուն էին, որոնք իրենց հետ վերցուցած էին յաւելեալ ձեթ՝ իրենց լապտերներուն համար, մինչ միւս հինգը յիմար էին՝ որովհետեւ իրենց հետ չէին առած պահեստի վառելանիւթ: Փեսան կ'ուշանայ, իսկ կոյսերը քունի կ'անցնին: Երբ ուշ ժամերուն կը յայտարարուի թէ ահա փեսան կու գայ, կոյսերը անմիջապէս կը պատրաստուին փեսան դիմաւորելու, սակայն միայն իմաստուն կոյսերը կը կարողանան փեսան դիմաւորել եւ անոր հետ հարսնարան մտնել, որովհետեւ իրենց հետ տարած յաւելեալ վառելանիւթով իրենց լապտերները կը վառեն, մինչ միւս հինգը քաղաք կը շտապեն ձեթ գնելու եւ իրենց լապտերները վառելու: Սակայն արդէն ուշ կ'ըլլայ, իրենց վերադարձին՝ հարսնարանի դուռը փակ կը գտնեն եւ զուր տեղը դուռը կը թողնեն, դուռը բացող չ'ըլլար (Մտ 25.1-13):



five wise virgins

Այս առակով Յիսուս մեզի կը զգուշացնէ եւ կը թելադրէ, որ մեր կեանքի ընթացքին մեր հաւատքի ճրագները միշտ պէտք է վառ պահենք, արթուն հսկենք, որովհետեւ ոչ որ գիտէ Տիրոջ ահեղ Գալուստին եւ Յայտնութեան օրը կամ ժամը:

Երեկոյեան ժամերգութեան ընթացքին այս առակը նաեւ թատերական ձեւով կը ներկայացուի Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցիներէն ներս: Աւետարանի ընթերցանութեան ժամանակ, տասը կոյս փոքրիկ աղջիկներ, շապիկ հագուած, կը կանգնին եկեղեցւոյ դասին մէջ, ձեռքերին վառած մոմեր բռնած: Երբ Աւետարանական ընթերցումը կը հասնի տասը կուսանաց առակին, իւրաքանչիւրը անոնցմէ ափսէի մէջ դրուած ու ծալուած տասը թուղթերէն մէկը կը քաշէ: Թղթիկներուն հինգին վրայ գրուած կ'ըլլայ ԻՄԱՍՏՈՒՆ, իսկ հինգին վրայ ՅԻՄԱՐ: Անոնց որոնց յիմար գրուած թուղթը վիճակուի՝ կը մարեն իրենց ձեռքի մոմերը, մինչ իմաստուն գրութիւնը ունեցողները՝ վառած կը պահեն զանոնք:

Եկէք մենք ալ յարա նմանիք իմաստուն կոյսերուն, արթուն հսկենք մեր հոգիներուն վրայ, որպէսզի չըլլայ թէ չարը խաբէ մեզ, մարէ Աստուծոյ հանդէպ մեր ունեցած հաւատքը, որուն պատճառով մենք ալ զրկուինք Զրիստոսի պարգեւած յաւիտենական ուրախութենէն ու հանգիստէն:

### HOLY TUESDAY

On Holy Tuesday we read the story of the ten maidens, five of whom were wise enough to bring extra oil for their lamps while they were waiting for the bridegroom to come and take them to a wedding feast. This parable conveys the message of the last Judgment and appeal to us that we must always be ready and prepared for the coming of Christ.

### **Dear Parishioners and Armenian Community Members:**

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous in order for us to keep the doors open and provide all the services.

## ԱԲԱԳ ՉՈՐԵՔՆԱԲԹԻ

Աւագ Շաբթուան երրորդ օրը՝ Աւագ Չորեքշաբթին, յիշատակի օրն է Քրիստոսի մատնութեան, ինչպէս նաեւ Մարիամի կողմէ Իր օծման:

Արդէն Յիսուսի համբաւը տարածուած էր ամբողջ Պաղեստինի եւ անոր շրջակայ քաղաքներուն մէջ: Ժողովուրդը քանի մը օրեր առաջ թագաւորի մը պէս, ովսանաներով եւ ուռաներով դիմաւորած էր զԻնք: Յիսուս նոյնիսկ համարձակօրէն, խարազանը առած, մաքրագործած էր տանարը եւ հոնկէ դուրս վնասած Աստուծոյ տունը շահարկող վաճառականները: Հրեայ դէկավարներէն շատերը նախանձով եւ ատելութեամբ լեցուած էին Յիսուսի նկատմամբ, կ'ուզէին ձերբագատիլ Անկէ՝ վերջ դնելով Անոր կեանքին, սակայն մարդոցմէ կը վախնային:

Ահա առիթը կը ներկայանայ. Յիսուսի տասներկու աշակերտներէն մէկը՝ Յուդա Իսկարիովտացին, գաղտնօրէն կը ներկայանայ անոնց եւ կը համաձայնի երեսուն արծաթի փոխարէն դաւադրաբար հրեայ դէկավարներուն ձեռքը մատնել Մեծ Վարդապետը: Յուդան շատ դրամատէր էր: Ինք Յիսուսի խումբին գանձապահն էր, իր քով կը գտնուէր գանձանակը, եւ ինչ որ հոն դրուէր՝ կը գողնար անկէ (Յի 12.6): Հիմա կը մնար սպասել ճիշդ ժամանակին, իր դաւադրութիւնը յաջողցնելու համար:

Իսկ Մարիամի կողմէ Յիսուսի գլուխն ու ոտքերը օծուիլը կը պատահի Բեթանիոյ մէջ, երբ Յիսուս իր աշակերտներով ճաշի հիւրն էր մեծահարուստի մը, ահա Մարիամ կու գայ եւ թանկագին իւղով կ'օժէ Տիրոջ գլուխն ու ոտքերը: Յիսուս այս օծումը կը համարէ Իր թաղումին որպէս նշան::

Որքան դաւադրութիւններ կը գործուին այսօր քույրսներու ետին, որքան անմեղներու կեանքեր կը խլուին ու կը հնձուին այսօր մթութեան մէջ, նոյնիսկ՝ յոյս աչքով:

Եկէք այսօր մաքրէ՛նք մեր սիրտերն ու միտքերը չար խորհուրդներէ եւ գէշ մտածումներէ: Մեր կեանքով չմանինք Յուդային, չլլանք սպերախտ Տիրոջ պարգէններուն նկատմամբ, չմատնենք մեր եղբայրը դրամի փոխարէն: Այլ Մարիամի նման, մեր վարքով եւ օրինակով, մեր հաւատքի իւղով անուշցնենք մեր նմաններուն կեանքերը, որոնց փրկութեան համար Քրիստոս Իր անմեղ ու սրբարար արիւնը թափեց:

## HOLY WEDNESDAY

On Holy Wednesday we remember two contrasting lessons; the betrayal of Jesus, and the worshipful anointing of Jesus' feet to show love and respect for Him. Examining our lives and comparing them with the two types of contrasting acts, the church asks "What are you doing as a child of God? Are you betraying your Lord with your actions or are you faithfully and lovingly worshipping Him?"

## ԱԲԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ

Աւագ Շաբթուան մէջ իւրայատուկ տեղ կը գրաւէ Աւագ Հինգշաբթի օրը, որ լեցուն է Տնօրինական խորհուրդներով՝ Ս. Հաղորդութեան Խորհուրդի հաստատում, Ոտնկուայ, Խաւարում Մատնութիւն եւ Ձերբակալութիւն:

Ա) Աւագ Հինգշաբթի առաւօտուն կը մատուցուի սուրբ եւ անահ պատարագ: Պատարագը նուիրուած է մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի կատարած Վերջին Ընթրիքին եւ Ս. Հաղորդութեան հաստատման խորհուրդին:

Վերջին Ընթրիքի ժամանակ, Վերնատան մէջ, Յիսուս հացը առաւ, գոհացաւ, օրհնեց եւ իր աշակերտներուն տալով ըսաւ. «Առէ՛ք, կերէ՛ք, ասիկա իմ մարմինս է . . .»: Ապա գինիի թափակը առնելով, գոհութիւն յայտնեց Աստուծոյ եւ տուաւ իր աշակերտներուն ըսելով. «Բոլորդ խմեցէ՛ք ասկէ . ասիկա իմ արիւնս է . . .»:

Այս պատարագը կարելի է երէք տարբեր անուններով կոչել.



Mary Anoints Jesus' Feet

**Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.**

«Վերջին Ընթրիք» կամ «Ընթրեաց Պատարագ», որովհետև ան կը յիշատակէ Պասեքի այն ընթրիքը, զոր Քրիստոս Վերնատան մէջ Իր առաքեալներուն հետ կատարեց, Իր չարչարանքներու եւ խաչելութեան նախօրէին:

«Գոհաբանութեան Պատարագ», որովհետև անով մենք գոհաբանութիւն եւ շնորհակալութիւն կը յայտնենք Հօր Աստուծոյ, որ հաճեցաւ իր Միածին Որդին աշխարհ զրկել՝ մեր հոգիներու փրկութեան համար:

«Հաղորդութեան Պատարագ», որովհետև Քրիստոսի մարմինն ու արիւնը ստանալով մենք կը հաղորդակցինք աստուածային Էութեան հետ եւ մաս կը կազմենք Անոր եկեղեցին, հաւատացեալներու հաւաքոյթին: Ամէն անգամ որ հացի ու գինիի տարրերու ետին մենք Քրիստոսի մարմինն ու արիւնը կը ճաշակենք, պէտք է խորհրդածենք Անոր մահուան, յարութեան եւ երկրորդ գալուստին վրայ (Ա.Կր 11.26):

Այս խորհուրդով Քրիստոս Նոր Ուխտ մը կը հաստատէ Աստուծոյ եւ մարդուն միջեւ: Մինչդեռ Հին Կտակարանին մէջ ընտրեալ ժողովուրդը Աստուծոյ կը մօտենար քահանայի մը եւ ողջակիզուած կենդանիի մը միջոցաւ, հիմա բոլոր մարդիկ Աստուծոյ կրնան մօտենալ ուղղակիօրէն Քրիստոսի միջոցաւ եւ մանաւանդ՝ Յիսուսի Քրիստոսի հանդէպ իրենց ունեցած հաւատքին միջոցաւ (Հո 3.21-24): Փոխան Հին Կտակարանի գառնուկին, որ խորանին վրայ պիտի զոհագործուէր մարդոց մեղքերուն փոխարէն, ահա Քրիստոս իբրեւ Անարատ Գառն Աստուծոյ, Արդար՝ անարդարներուս համար, Անմեղը՝ մեղաւորներուս համար Իր սրբարար ու քաւարար արիւնը թափեց քառաթեւ խաչին վրայ, որպէսզի մեր մեղքերը միանգամընդմիշտ ներու՛մ եւ թողութիւն գտնեն: Բոլոր անոնք, որոնք կը հաւատան Քրիստոսի եւ անոր ճշմարիտ Աստուծոյ Որդի եւ Աստուած ըլլալուն՝ պիտի ստանան մեղքերու թողութիւն եւ խոստացուած փրկութիւնը:

Ահա այս Խորհուրդն է որ Եկեղեցւոյ հայրերը ճոխացնելով կազմեցին այսօրուան Պատարագը:

Բ) Նոյն օրը Երեկոյեան կը կատարուի Ոսնյուայի արարողութիւնը, հետեւողութեամբ Քրիստոսի ձեռքով Իր աշակերտներուն ոտքերը լուալու օրինակին:

Անցեալին, մանաւանդ Արեւելքի մէջ, յարգանքի արտայայտութիւն եւ մեծարանքի նշան էր հիւրերուն ոտքերը լուալը: Տան ծառան ինք կը կատարէր այս պարտականութիւնը:

Յիսուս Իր աշակերտներուն սիրոյ եւ խոնարհութեան գերագոյն ու գործնական օրինակը տուաւ՝ անոնց ոտքերը լուալով: Յստակ է Քրիստոսի տուած պատգամը Իր աշակերտներուն եւ նաեւ այսօր մեզի: Այս արարքով Յիսուս մեզի խոնարհ ըլլալու եւ բոլորին անսակարկ սիրով ծառայելու պատգամն է որ կը փոխանցէ, որովհետև ով որ կ'ուզէ մեծը ըլլալ, պէտք է բոլորին սպասաւորը ըլլայ:

Այս դրուագին պատկերաւոր կատարումն է որ տեղի կ'ունենայ մեր եկեղեցիներէն ներս, եկեղեցականը մեծ վայելչութեամբ իր զգեստները հագած կը կանգնի խորանին մէջտեղ եւ իր երկու կողմերը շարքով կանգնած տասներկու դպիրները, ի նշան՝ տասներկու առաքեալներուն, արտասանուած կանոնական աղօթքներէն ու երգուած շարականներէն ետք կարգով կը մօտենան հանդիսապետ եկեղեցականին, զոր իրենց ոտքերը ջուրով լուալէ ետք նաեւ իւղ կը քսէ անոնց վրայ, յօրինակ՝ Մարիամի կողմէ Քրիստոսի ոտքերը օձելուն:

Արարողութեան աւարտին ներկաներուն կը բաժնուի օրհնուած իւղ, որոնք իրենց հետ տուն տանելով բոլոր տնեցիներուն, եւ յատկապէս հիւանդներուն ճակատին, աչքերուն, ականջներուն կամ մարմնի ցաւած մասերուն կը քսեն՝ բժշկութիւն ստանալու հաւատքով:

Գ) Հայ Եկեղեցւոյ մէջ «Խաւարման Գիշեր» կամ «Լացի Գիշեր» կը կոչուի Աւագ Հինգշաբթիէն Աւագ Ուրբաթ երկարող Գիշերը, անոր համար, որ այդ օրը մարդկութիւնը, Յուդայի եւ Եբրայեցի կրօնաւորներուն ընդմէջէն, Խաւարի Իշխանէն՝ Սատանայէն դրդուած մահուան առաջնորդեց Իր Արարիչը, Աշխարհի Լոյսը, նախընտրելով սայրիլ խաւարի ու մեղքի մէջ, քան թէ՛ լոյսի ու արդարութեան:



LAST SUPPER

Խաւարման կամ Լացի Գիշեր անոր համար, որ ոչ միայն Յուդան իր կեղծ ու ասելի համբոյրով մատնեց երկնաւոր Վարդապետը, այլ հաւատարիմ նկատուող առաքեալներն իսկ, որոնք քիչ առաջ Պետրոսի նման կ'ըսէին՝ «նոյնիսկ եթէ մեռնիլ պէտք ըլլայ քեզի համար, քեզ պիտի չուրանամ» (Մտ 26.35), շատ շուտով առանձին պիտի լքէին իրենց Ուսուցիչը ու մահուան սուկումէն սարսափած բոլորը պիտի փախչէին՝ գլուխնին ազատելու համար, իսկ Պետրոս Առաքեալ, արքադաղը դեռ չկանչած երեք անգամ պիտի ուրանար գ-Քրիստոս:

Հայ եկեղեցիներէն ներս այս արարողութիւնը կը սկսի գիշերը եւ կ'երկարի մինչեւ կէս գիշեր: Քրիստոսի խաչելութեան պատկերին դիմաց հաւասար չափով տասներկու մոմեր կը վառեն, մէկ հատ ալ մեծ մոմ կը դնեն անոնց մէջտեղ, խորհրդանշելով Յիսուսն ու Իր տասներկու առաքեալները: Կը կարդացուին եօթը աւետարաններ, որոնք կը բովանդակեն Յիսուսի Գեթսեմանիի պարտեզին մէջ աղօթելը, Յուդայի գալն ու համբուրելով մատնելը, Յիսուսի ձերբակալութիւնն ու քահանայապետներուն առջև տարուիլը, ծեծուիլը, ապտակուիլը, անարգուիլը, Պետրոսի երեք անգամ ուրանալն ու գոջալը:

Ամէն անգամ որ աւետարաններէն մէկը կ'ընթերցուի, վառած տասներկու մոմերէն իւրաքանչիւր կողմէն մէկական մոմ կը մարեն, իսկ «Փառք ի բարձունս» երգի ժամանակ՝ եկեղեցւոյ բոլոր լոյսերը կը մարեն, որ կը խորհրդանշէ Առաքեալներուն ձգել ու փախչիլը, իսկ մէջտեղի մեծ մոմը, վառած պահելով, կը խորհրդանշէ գ-Քրիստոս, որ առանձին եւ անօգնական մնաց:

Իւրաքանչիւր Աւետարանի ընթերցանութեան ընթացքին սովորութիւն եղած է, որ հաւատացեալներ նախապէս պատրաստած բարակ պարաններով եօթը հանգոյց կապեն, որպէս նշան Քրիստոսի հետ ամուր արուցուելուն եւ զինք երբեք առանձին չձգելուն:

Քանի որ արժանացանք Աստուծոյ կողմէ մեզի պարգեւած ձրի շնորհքին ու փրկութեան՝ Քրիստոսի սրբարար մարմնին ու արեան հաղորդութեան, եւ քանի որ Տէրը իր խոնարհութեամբ եւ սիրով լուաց մեր հոգիները մեղքերէ ու չար խորհուրդներէ, եկեք գօրեղ հաւատքով փարինք Քրիստոսի, խաւարման այս գիշերին, չբաժնուինք Անկէ եւ չհեռանանք Անոր քովէն: Նաեւ յանձնառու ըլլանք Քրիստոսի հետ Գողգոթա բարձրանալու, մենք ալ մեր բաժինը բերելու եւ օգնելու Քրիստոսին՝ Իր խաչը մինչեւ Գողգոթա բարձրացնելու: Յիշելով որ այդ խաչի ծանրութենէն մաս մըն ալ մեր մեղքին պանառած ծանրութիւնն է, որ Քրիստոս մեզի համար յանձն առաւ զայն սիրով կրելու՝ մեր մեղքերը քաւելու համար:

## **MAUNDY THURSDAY**

There are three services on Maundy Thursday, symbolizing three different events in the last days of the earthly ministry of Christ. The morning service commemorates The Last Supper, at which Jesus instituted the sacrament of the Eucharist by giving Holy Communion to His disciples. In the afternoon the Washing of the Feet service takes place, commemorating the humility and service of our Lord Jesus Christ in washing the feet of His disciples. The sombre Vigil service is held in the evening, commemorating the betrayal, arrest, trial, and suffering of Christ. Twelve candles are lit and at the completion of each order of Scripture readings two of the candles are extinguished. After the Bible readings, the lights of the church are dimmed. A single candle is left to remind us of Christ's singular presence in the darkness. The service of Maundy Thursday prepares us to remember the suffering and crucifixion of our Lord on Good Friday.

### **ATTENTION:**

St Yeghiche Armenian Church encourages all members of our community to register and become members of our Parish. Membership forms are available at the church desk. Kindly ask for a copy. Become a member and enjoy our Parish privileges.

Thank You

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council.**



WASHING OF THE FEET

## ԱՄԿ ՈՒՐԲԱԹ

Աւագ Շաբթուան ամենէն նուիրական ու սուրբ օրն է Աւագ Ուրբաթը, որ իր մէջ կ'ամփոփէ Յիսուսի չարչարանաց, խաչելութեան եւ թաղման խորհուրդները:

Մարդկութեան ամենէն զազիր ու քստմնելի արարքը եղաւ այն, երբ արարածները իրենց ձեռքերովը սպաննեցին իրենց Արարիչը՝ զայն խաչը հանելով: Հայ Եկեղեցւոյ շարականագիր մեծ հայրապետը, Ս. Մահակ Պարթեւ, այսպէ՛ս կը նկարագրէ այս երեւոյթը գրելով. «Ով սքանչելի եւ տեսիլ ահաւոր, զԱրարիչն երկնի եւ երկրի այսօր տեսաք ի խաչին: ... Անարգաբար խաչեցաւ Տէրն ի մէջ յանօրինաց...» (Շարական):

Առաւօտեան ժամերգութեան ընթացքին կը կատարուին ընթերցումներ Աւետարաններէն, որոնք կը պատմեն Քրիստոսի դատուիլը Հռոմէացի Կուսակալ Պիղատոսէն, Հրեայ կրօնաւորներու ամբաստանութեամբ եւ պնդումով խաչի անարագ մահուան Անոր դատապարտութիւնը, մարդոցմէ ու զինուորներէ ծաղրուիլը, ապտակուիլը, անարգուիլը, խաչը ուսին Գողգոթա բարձրանալը, արեգակին խաւարիլը, տանարին վարագոյրին պատռուիլը, երկրաշարժ պատահիլը եւ խաչին վրայ Յիսուսի վախճանիլը: Յիսուս, գիտակից իր Աստուածային ծրագրին՝ մարդկութիւնը մեղքի տիղմէն դուրս բերելու, գառնուկի մը լռութեամբ եւ հլու հնազանդութեամբ՝ կամաւորապէս բարձրացաւ դէպի Գողգոթա եւ հոն խաչուեցաւ:

Ան «Նախատուեցաւ, բայց փոխարէնը չնախատեց. չարչարուեցաւ, բայց փոխարէնը չսպառնաց, այլ՝ ինքզինք Արդար Դատաւորին յանձնեց: Մեր մեղքերը ի՛նք կրեց իր մարմինով՝ խաչին վրայ, որպէսզի մեղքի տիրապետութենէն ազատա՛ծ արդարութեան համար ապրինք: Անոր վերքերովն էր որ բժշկուեցաք» (Ա.Պտ 2.23-24):

Նոյն օրուան երեկոյեան արարողութիւնը կը յիշատակէ Քրիստոսի թաղումը: Եկեղեցիներուն մէջ խորհրդանշական ձեւով կը պատրաստուի Յիսուսի դագաղը կամ գերեզմանը, որուն վրայ կը գետեղուի ճերմակ պատանքով պատուած խաչ մը, ի նշան Յիսուսի թաղման: Ծնկաչոք եւ արտասուալից կ'երգուի «Սուրբ Աստուած. . . որ թաղեցար վասն մեր» եւ նաեւ «Խաչի քո Քրիստոս» շարականները:

Ժողովրդական բարեպաշտութիւն է, երբ հաւատացեալներ երեք անգամ ծունկերու վրայ կ'անցնին Քրիստոսի գերեզմանին տակէն, ի նշան վերջին յարգանքի, ինչպէս նաեւ Յիսուսի դագաղին առջեւ խոնարհելու եւ մեր հպատակութիւնը Քրիստոսի յայտնելու:

Մենք որ նախորդ գիշեր հետեւեցանք Քրիստոսի քայլերուն մինչեւ Գողգոթա եւ առանձին չձգեցինք մեր Փրկիչը, եկէ՛ք այսօր ծունկի գանք մեր հոգիներուն մէջ, Քրիստոսի խաչափայտին առջեւ, եւ բազկատարած աղերսենք, որ Յիսուս ա՛յլ վերջնականօրէն խաչափայտին վրայ քամէ մեր մեղքերը, որպէսզի կրկին անգամ մեր հին մեղքերուն չդառնանք:

Քրիստոս մէկ անգամ խաչուեցաւ Գողգոթայի կատարին խաչափայտին վրայ մեր մեղքերուն համար: Ապրինք այնպէս, որ ամենօրեայ մեր գործած կամաւոր թէ ակամայ մեղքերով ամէն անգամ նորէն խաչը չհանենք մեր Փրկիչը, չխոցենք Անոր արդէն իսկ խոցուած սիրտը: Քրիստոսի մարմինէն կաթած կաթիլ մը սուրբ արիւնովը ցօղենք մեր հոգին, սիրտն ու միտքը, որպէսզի կերպանափոխուա՛ծ՝ մենք ալ կարենանք Քրիստոսի հետ յարութիւն առնել մեր մեռելութենէն:



The Crucifixion

## GOOD FRIDAY

Good Friday is the most sombre day of the Christian calendar. On this day we commemorate the crucifixion and burial of Jesus. The tomb of Christ is recreated and decorated with flowers brought by parishioners. The tomb is placed in front of the Church altar and at the end of the service, parishioners circle the tomb to offer prayers and take one flower home with them from the tomb.

## ԱՄԿՉ ՇԱԲԱԹ

Աւագ Շաբթուան վերջին օրն է Աւագ Շաբաթը, որ ծանօթ է նաեւ ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ կամ ԽԹՈՒՄ անուններով:

Օրը լեցուն է լաւատեսութեամբ եւ յարութեան յոյսով, անոր համար՝ եկեղեցիներու բոլոր ճրագները, մոմերը վառած են, ճրագալոյց է, մեծ աւետիս է, որովհետեւ Յիսուս Քրիստոս խորտակած է դժոխքի դռները, Իր մահով մահուան վրայ յաղթանակ տարած է, եւ Իր յարութեամբ՝ մեզի կեանք պարգեւած:



Քրիստոսի խաչելութենէն ու թաղումէն ետք ասիկա առաջին պատարագն է, յոյսի ու յարութեան պատարագը, անոր համար բացառիկ հանդիսաւորութեամբ կը մատուցուի: Եօթը շաբաթներու երկար պահեցողութիւնը ա՛յ իր աւարտին կը հասնի, եկեղեցիներու սեւ թանձր վարագոյրը կը վերցուի եւ հոգեւոր ցնծութիւնը կը պատէ բոլորին հոգիները: Հնաւանդ սովորութեան համաձայն պահքը կը լուծէին ձուկով, հաւկիթով եւ իւղով:

Երեկոյեան ժամերգութեան ընթացքին դպիրներ կամ դպրոցական աշակերտներ ընթերցուածներ կը կարդան, որոնք բոլորն ալ կը պատմեն, թէ ինչպէս Աստուած կանուխ ժամանակներէն արդէն ծրագրած էր Իր Որդին աշխարհ որկել եւ ամբողջ մարդկութիւնը ազատագրել «եգիպտոսի», այսինքն՝ մեղքի գերութենէն, եւ մարդիկը վերադարձնել ու վերահաստատել Աստուածային իրենց նկարագրին եւ որդեգրութեան մէջ:

Ս. Գրոց ընթերցանութեանց կը հետեւի Ս. Պատարագը, որուն ընթացքին հարիւրաւոր հաւատացեալներ կը հաղորդուին Քրիստոսի յարուցեալ, կենդանարար ու կենսատու մարմինով եւ արիւնով:

Պարսկահայերը սովորութիւն ունին ճրագալոյցներուն եկեղեցիէն նշխար բերել տուն: Տան մեծաւորը զայն կը բաժնէ ներկաներուն, իւրաքանչիւրը նշխարի կտորը կը զետեղէ իր բաժակին մէջ, ապա անոր վրայ գինի կը լեցնեն եւ խմելով կը շնորհաւորեն իրար:

Մքանչելի սովորութիւն է նաեւ «Աւետման ելլել»ը կամ «Աւետիս տալ»ը, երբ երիտասարդական խումբեր տունէ-տուն շրջելով Քրիստոսի հրաշափառ Յարութիւնը կ'աւետեն շարականներով ու նուագով, որուն փոխարէն նուէրներ կը ստանան:

## EASTER EVE

Easter Eve, or “lighting of the candles”, as it is known in the Armenian Church, is celebrated with Divine Liturgy. During this service we read from the Old Testament, specifically the story of the creation of the world in Genesis. This reminds us that when we celebrate the Resurrection of Christ, we are celebrating the creation of the new life that Jesus gave us. Other biblical passages of deliverance are read foreshadowing God’s victory over death and evil, at the same time preparing us to receive and celebrate Christ’s victory over death and His Resurrection. The lighting of candles is held at the conclusion of Divine Liturgy and faithful return to their homes with lit candles in hand to illuminate their homes with the light of Christ.

## **ATTENTION**

**St Yeghiche Armenian Church doors are open for you to join Holy Week and Easter Sunday prayers.**

**We highly recommend early arrival to secure your seats. We will be Live Streaming for those unable to attend.**

**Please follow on our Face book page; <https://www.facebook.com/StYeghiche>.**

**Thank You.**

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

## DOONORHNEK

St Yeghiche Armenian Church is accepting all House Blessing requests "DOONORHNEK" from this Sunday and onwards. We invite and encourage our congregation to register their request with members of the Parish Council who are at the entrance of the church, or call our church desk on 020 7373 8133 or write to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) .

**This is a long established Armenian church tradition handed over to us. Let us keep and enjoy its benefits.**

### General

*St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs*  
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: [serices@styeghiche.org.uk](mailto:serices@styeghiche.org.uk)

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

**Hokehankist Requests:** To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us *before Thursday Evening*. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: [services@styeghiche.org.uk](mailto:services@styeghiche.org.uk)

**In Liu of Flowers:** Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

**Donations** for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"  
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

**Membership:** St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)